Title: Русские дискурсивные конструкции *чего доброго*, *того и гляди*, *не ровён час* по данным параллельных корпусов

Authors: Dmitrij Dobrovolskij, Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences
Irina Mikaelian, Pennsylvania State University

Цель нашего исследования – сопоставить три дискурсивные единицы *чего доброго, того и гляди* и *не ровён час*, выявить семантические, прагматические и сочетаемостные различия между ними и проанализировать по данным параллельных корпусов НКРЯ способы их перевода на немецкий, английский, французский и итальянский языки. В качестве дополнительного материала привлекаются русские переводные тексты.

Интересующие нас конструкции описаны в литературе фрагментарно. *Того и гляди* рассматривалось в (Шведова 1960: 108) и кратко описано в Активном словаре русского языка (2014), *чего доброго* упоминалось в (Виноградов 1972) и анализировалось в (Разлогова 1996). Конструкции *чего доброго* и *того и гляди* подробно разбираются в (Аркадьев 2007). Все три выражения отражены в Академическом словаре русской фразеологии (2015). Из переводных словарей необходимо отметить (Lubensky 1995). Важным свойством всех трех единиц является высокая степень субъективности и эмоциональности. Каждая из них характеризуется уникальным набором смыслов и обнаруживает сочетаемостные особенности. Все они включают в свое значение оценку вероятности или достоверности некоего события. Однако степень вероятности или достоверности для каждого выражения разная. Так, конструкции *того и гляди* и *не ровён час* высоко оценивают вероятность наступления события в будущем и встречаются либо в сочетании с глаголами будущего времени, либо в контекстах «будущего в прошедшем». Конструкция *чего доброго* приписывает более низкую степень достоверности ситуации; ср. (Разлогова 1996). При этом соотносительная ситуация может локализоваться в любом из трех времен (настоящем, прошедшем и будущем). *Чего доброго* также сочетается с сослагательным наклонением. *Того и гляди*, в отличие от двух других конструкций, предполагает наличие наблюдаемых признаков ожидаемой ситуации.

Общим компонентом значения для всех трех конструкций является негативная оценка соотносительной ситуации. В *чего доброго* и *не ровён час* этот смысл профилирован сильнее, чем в *того и гляди.* Объединение смыслов ‘вероятность и негативность’ отчасти сближает эти выражения с эпистемическим значением глагола *бояться*, описанном в (Зализняк 2013).

Разброс и неточность переводных эквивалентов позволяет сделать утверждение о лингвоспецифичности данных квазисинонимичных конструкций. Аналогичная конфигурация смыслов отсутствует во всех четырех языках, с которыми проводится сравнение. При переводе выбирается либо один из профилирующих семантических компонентов значения конструкции, либо полная его экспликация при утрате идиоматичности.